

# الأغلاط الشائعة في التعريب والترجمة

ملاحظات	مقابلة العربي الصحيح	مقابلة العربي المحرف	اللفظ الاجنبي
<p>كلمة «دولي» (بفتح الدال وتسكين الواو) تفيد النسبة الى دولة واحدة لا الى دول عديدة كما يعنيه لفظ <b>International</b></p> <p>فهى لا تصح لمقابلته ولا تصلح ان تقابل سوى كلمة <b>Etatique</b> ما دامت كلمه « <b>Etat</b> » تعرب بكلمة «دولة» .</p> <p>هذا باعتبار أن النسبة الى الجمع أصبحت جائزة فى لغة العصر . كما يشهد على ذلك «صحفى» و«كتبى» و «طرقى» و«أمى» الخ ..</p> <p>فى اللغة الفرنسية تخصص كلمة <b>Professionnel</b> لافادة النسبة الى مهنة واحدة لا الى عدة مهن بينما تخصص لافادة النسبة الى مهن عديدة كلمة <b>Interprofessionnel</b></p> <p>«وزارى» تقابل كلمة « <b>Ministériel</b> » أما كلمة « <b>Interministériel</b> » فلا تصح أن تعرب بغير كلمه «وزاراتى» لانها تفيد النسبة الى «وزارات» عديدة لا الى وزارة واحدة .</p> <p>ينبغى أن يتنبه بعض المترجمين للصحف والادارات أن كلمة « <b>Condition</b> » تفيد أحيانا معنى كلمة «الشرط» العربية وأحيانا كلمة «حال» وأنه يحسن التمييز بين المعنيين .</p> <p>وقد لاحظنا الخطأ فى العبارة التالية :</p> <p>«ويتأكد من جهة أخرى أن سابرة «الأغوار» «تريست» لا تستطيع أن تنجز فى أحسن الشروط الممكنة أكثر من جمع المعلومات حول أسباب غرق الفواصة «المنكوبة» (جريدة يومية)</p> <p>طرائق جمع طريقة وتقابل بها « <b>Méthode</b> » أما الطرق فجمع طريق وتقابل بها « <b>Voie</b> » وقد قال تعالى : «وانا منا الصالحون ومنا دون ذلك كنا طرائق قددا ...»</p> <p>«وأن لو استقاموا على الطريقة لاسقيناهم ماء غدقا لتفتنهم فيه» .</p>	<p>دولسى (بضم الدال وفتح الواو)</p> <p>مهنى (بتسكين الهاء)</p> <p>وزاراتى</p> <p>على أحسن حال</p> <p>طرائق</p>	<p>دولسى (بفتح الدال وتسكين الواو)</p> <p>مهنى (بفتح الهاء)</p> <p>وزارى</p> <p>فى أحسن الشروط</p> <p>طرق</p>	<p><b>International</b></p> <p><b>Professionnel</b></p> <p><b>Interministériel</b></p> <p><b>Dans les meilleures conditions</b></p> <p><b>Méthodes</b></p>